

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков

УТВЕРЖДАЮ
Директор института философии
(подпись) _____
« _____ » 2025 года

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по практике

Производственная практика
(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

проф. _____ Клименко А.С.
(подпись) (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой _____ Клименко А.С.
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025 г.

Комплект оценочных материалов по дисциплине «Производственная практика»

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Основными этическими нормами взаимодействия в бюро переводов являются:

- А) Соблюдение конфиденциальности клиента
- Б) Справедливая оценка труда коллег
- В) Своевременное выполнение заказов
- Г) Постоянное повышение квалификации

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Выберите один правильный ответ

Поставщик переводческих услуг должен обеспечить постоянное повышение профессиональной квалификации, чтобы:

- А) профессиональная компетентность непрерывно поддерживалась
- Б) профессиональная компетентность непрерывно поддерживалась и актуализировалась
- В) сохранялась адекватность перевода
- Г) осуществлялось своевременное выполнение заказов

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3).

3. Выберите один правильный ответ

Какое утверждение наиболее точно отражает важность эффективного взаимодействия в команде?

- А) Эффективное взаимодействие помогает каждому участнику достичь личных целей.
- Б) Эффективное взаимодействие способствует улучшению общего результата работы всей команды.
- В) Эффективное взаимодействие позволяет избегать конфликтов внутри коллектива.
- Г) Эффективное взаимодействие увеличивает нагрузку на участников команды.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие между современными информационными технологиями по переводу и их содержанием. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Технологии		Содержание
1)	CAT-tools	А)	позволяют нескольким переводчикам работать над одним проектом и текстом, а также дают возможность работать на любом устройстве в любом месте
2)	Автоматический перевод	Б)	перевод текстов с одного естественного языка на другой с помощью компьютера
3)	Автоматизированный перевод	В)	процесс перевода текста с одного языка на другой, в котором переводчик-человек использует специализированные программы или приложения для оптимизации и ускорения этого процесса
4)	Облачные системы	Г)	основаны на переводческой памяти, которая хранит выполненные ранее переводы

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	Б	В	А

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Установите правильное соответствие между сокращениями, используемыми при переводе технической литературы и их значениями. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Сокращение		Значение
1)	ВЭД	А)	отдел технического контроля
2)	ПВН	Б)	отдел контроля качества
3)	ОКК	В)	внешнеэкономическая деятельность
4)	ОТК	Г)	продукция военного назначения

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	Б	А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

3. Установите правильное соответствие между ролями участников и их функциями в агентстве переводов. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Участник		Функция
1)	Менеджер проекта	А)	выполняет переводы текстов согласно требованиям заказчика
2)	Переводчик	Б)	координирует работу команды, распределяет задачи и контролирует сроки выполнения
3)	Редактор	В)	проверяет переводы на наличие ошибок и несоответствий
4)	Корректор	Г)	исправляет орфографические и пунктуационные ошибки

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	А	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Расположите определители в порядке возрастания:

Определите правильный порядок действий при первом контакте с потенциальным клиентом:

- А) Отправка коммерческого предложения
- Б) Первичная консультация и уточнение потребностей клиента
- В) Подписание договора и подтверждение заказа
- Г) Презентация услуг агентства
- Д) Получение обратной связи от клиента
- Е) Анализ информации о клиенте и его потребностях
- Ё) Встреча с клиентом для обсуждения деталей проекта
- Ж) Завершение сделки и начало работы над проектом
- З) Построение долгосрочных отношений с клиентом

Правильный ответ: Е, Б, Г, А, Ё, В, Ж, Д, З

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

2. Установите правильную последовательность действий гида-переводчика при возникновении конфликтной ситуации с туристами:

- А) Объяснение причин возникшей проблемы
- Б) Спокойное выслушивание претензий туристов
- В) Обратная связь с руководством для поиска оптимального решения
- Г) Извинения перед туристами за доставленные неудобства
- Д) Предложение возможных решений конфликта

Правильный ответ: Б, А, В, Д, Г

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

3. Распределите в правильной последовательности действий основных специалистов, задействованных в выполнении письменного перевода научно-технической литературы:

А) редактор

Б) корректор

В) специалист отдела контроля качества (ОКК) или (ОТК)

Г) верстальщик

Д) менеджер отдела переводов, который координирует процесс

Е) переводчик

Правильный ответ: Е, А, Б, Г, В, Д

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____, такие как жесты и мимика, могут иметь разные значения. Например, в некоторых культурах зрительный контакт считается знаком уважения, а в других – проявлением агрессии.

Правильный ответ: Невербальные сигналы

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Специалистом, которого назначает руководитель проекта, чтобы координировать работу переводчиков и редакторов, называют _____.

Правильный ответ: координатором

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

При подготовке текста для нотариального заверения нужно учитывать его _____.

Правильный ответ: аутентичность

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное слово:

Оригинал, напечатанный как образец для набора, содержащий подробные текстовые, переплетные, издательские и компоновочные характеристики печатной продукции (изделия), называется _____.

Правильный ответ: оригинал-макетом
Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

2. Напишите пропущенное словосочетание:

Проставление необходимых реквизитов и атрибутов, установленных правилами документирования, называется _____.

Правильный ответ: оформлением документа / компоновкой документа
Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

3. Напишите пропущенное словосочетание:

_____ – это набор документов, используемых при проектировании (конструировании), создании (изготовлении) и использовании (эксплуатации) каких-либо технических объектов: зданий, сооружений, промышленных товаров, программного и аппаратного обеспечения

Правильный ответ: Техническая документация / Технический паспорт
Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Назовите основные требования к переводу научно-технической литературы

Время выполнения: 10 мин.

Ожидаемый результат:

К основным требованиям к переводу технической документации относятся: а) обеспечение единообразия терминологии, аббревиатур и сокращений, наименований изделий, а также лицевых и виртуальных панелей оборудования и устройств, товаросопроводительной документации, б) используется язык перевода, заданный ТЗ, в) исполнитель работает по ГОСТ 7.36-2006, ГОСТ 7.79-2000, ГОСТ 7.11-2004 (ИСО 832:1994), г) начертание формул, написание символов в формулах (основные элементы, математические операторы) в переводе документа должны соответствовать ТЗ для исполнителя работ, д) обозначения физических величин переводятся на иностранный язык по ГОСТ 8.417-2002.

Критерии оценивания:

Наличие в ответе указания на единообразие терминологии, начертание формул и обозначения фирменных величин.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

2. Представьте, что вам поручено руководство командой переводчиков в проекте перевода большого документа. Опишите, какие шаги вы предпримете для организации работы команды и разработки стратегии для успешного выполнения задачи.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

1. Анализ задачи: прежде всего, необходимо провести тщательный анализ задачи, чтобы определить объем работы, сроки выполнения и требования к качеству перевода.
2. Распределение ролей и обязанностей каждого члена команды, исходя из их квалификации и опыта.
3. Планирование: разработать детальный план работы, включающий график выполнения этапов проекта, контрольные точки и механизмы обратной связи.
4. Инструменты и технологии: выбрать подходящие инструменты для совместной работы и контроля качества, такие как системы управления проектами и автоматизированные средства проверки переводов.
5. Мотивация и поддержка: организовать регулярные встречи для обсуждения прогресса, решения возникающих вопросов и поддержки морального духа команды.
6. Разработать систему контроля качества, включая промежуточные проверки и финальную ревизию перед сдачей готового продукта.

Критерии оценивания:

Наличие в ответе детального описания шагов осуществления проекта, указания на мотивацию и поддержку благоприятного морального климата.
Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

3. Какие навыки нужны переводчику для успешного перевода официальных документов?

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Переводчик должен обладать отличными языковыми навыками, знанием юридической терминологии, умением работать с различными форматами документов. Важны навыки внимательности и точности, а также способность к исследованию и анализу актуальных нормативных актов. Владение специфическими шаблонами и стандартами оформления документов также имеет большое значение. Кроме того, переводчик должен быть в курсе изменений в законодательстве для обеспечения актуальности перевода.

Критерии оценивания:

Наличие в ответе указаний на важность владения юридической терминологией, владения шаблонами перевода различных форм документов и знания действующего законодательства.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по производственной практике соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам практики представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)